

LIN Yuan received Bachelor of Administrative Management (Distance Learning) from Fudan University and Master of Translation and Bilingual Communication from HKBU. He is a freelance translator and editor, and has published a collection of essays on translation entitled *Er Yi Ji* (《而譯集》, 2013). He has also published on Chinese modern and contemporary literature, and edited *The Complete Critical Essays on Yan Lianke* in the Journal *Contemporary Writers Review* (《說閻連科》, 2014). His research interests are Chinese contemporary literature and its international reception. LIN's PhD project is supervised by Dr Jessica Yeung. His thesis title is:

「共鳴」與「驚奇」

閻連科三部長篇小說英譯作為世界文學

**“Resonance” and “Wonder”: The English Translation of Yan Lianke's Three
Novels as World Literature**

Abstract:

This thesis analyses Carlos Rojas' English translation of Yan Lianke's three novels – *Lenin's Kisses* (*Shouhuo*《受活》), *The Four Books* (*Si shu*《四書》), and *The Explosion Chronicles* (*Zhalie zhi*《炸裂志》), and investigates their reception in the target language literary system as world literature. First, the translations are put under close reading in order to be compared with their source texts. Secondly, arguments are made about how they bring both “resonance” and “wonder”, in Stephen Greenblatt's words, to the target text readers, and therefore have been well received as great works of world literature. Focuses are given to the themes in *Lenin's Kisses*, the genres of *The Four Books*, and the creative method of *The Explosion Chronicles* in the analysis.